

DEPARTMENT OF THE ARMY
US Army Engineering and Housing Support Center
Fort Belvoir, VA 22060-5516

CEHSC-C
Technical Note
No. 420-41-2

25 February 1991

FACILITIES ENGINEERING
UTILITIES CONTRACTS

CONTRACT CLAUSES FOR LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH
FOR THE ACQUISITION OF UTILITIES SERVICES

1. Purpose. The purpose of this technical note is to provide a copy of the standard contract clauses for the acquisition of utilities services for Army installations located in areas where English is not the official language.
2. Applicability. This technical note applies to all facilities engineering and housing activities OCONUS.
3. Reference. AR 420-41, Facilities Engineering, Acquisition and Sale of Utilities Services dated 15 September 1990.
4. Discussion.
 - a. Reference 3 establishes policy, responsibilities and procedures for the acquisition and sale of utilities services. In areas where English is not the official language it is convenient to have the standard clauses of the contract document in the native language of the utility supplier. This will simplify the communication between the suppliers and the Government and will reduce the possibility of misinterpretation of the contract document.
 - c. Enclosures A and B provide the contract clauses in both English and German, and English and Spanish respectively.
5. Point of Contact. Questions and/or comments regarding the sales of utilities services in Army installations should be directed to U.S. Army Engineering and Housing Support Center, Army Power Procurement Office, CEHSC-C, Fort Belvoir, VA 22060-5516, AUTOVON 345-7362 or commercial 703-355-7362, or PAXID EHSCUTIL.

FOR THE DIRECTOR:



THOMAS J. EVANS, P.E.
Deputy Army Power Procurement Officer

Encls

ENCLOSURE 1

Contract No./Vertrag Nr.

**DEPARTMENT OF THE ARMY
ARMEEMINISTERIUM**

NEGOTIATED _____ SERVICE CONTRACT
AUF DEM VERHANDLUNGSWEGE ABGESCHLOSSENER VERSORGUNGSVERTRAG

This contract is executed in the English and German languages. In the event of ambiguity or conflict between the English and German versions, the English version shall prevail.

Dieser Vertrag ist in englisher und in deutscher Sprache verfasst. Im Falle eines conflicts zwischen der deutschen und englischen verfassung, wird die englishe verfassung gueltig bleiben.

(Premises To Be Served)
(Für das Anwesen)

(Location)
(Anschrift)

(Contractor)
(Lieferer)

(Contractor's Address)
(Anschrift des Lieferers)

Estimated annual cost hereunder
Veranschlagte Jahreskosten

("Estimated annual cost hereunder" means an estimate to be used by the Government for budget purposes)
("Veranschlagte Jahreskosten" bedeutet eine Schätzung, die von der Regierung für Etatzwecke gebraucht wird)

Connection charge
Anschlußkosten

Bills will be rendered to
Rechnungen sind zu richten an

Payment will be made by
Zahlung erfolgt durch

This negotiated contract is made pursuant to the provisions of 10, U.S.C. 2304 (c)(1). (This gives authority to the Contracting Officer to negotiate and enter into this contract with a utility supplier on a sole source basis.)

Dieser auf dem Verhandlungsweg abgeschlossene Vertrag wurde auf Grund der Bestimmungen des Titels 10, U.S.C. 2304 (c)(1) abgeschlossen. (Dies gibt dem Vertragsoffizier die Vollmacht den Vertrag mit dem Oeffentlichen Versorgungs Detrieb Lieferanten als alleinige quelle to betrachten.)

Appropriation chargeable
Zu belastender Haushaltstitel

(The data following "Appropriation chargeable" are the appropriation symbols under which the services performed under this contract will be paid.)

(Die Angaben zu: "zu belastender Haushaltstitel" bedeuten den Haushaltstitel der Regierung, unter dem die Leistungen nach diesem Vertrag bezahlt werden.)

THIS CONTRACT, entered into as of _____, by and between the UNITED STATES OF AMERICA, hereinafter called the Government, represented by the Contracting Officer executing this contract, and
DIESER VERTAG, geschlossen mit Wirkung vom _____, zwischen den VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA, im folgenden "die Regierung" genannt, vertreten durch den diesen Vertrag unterzeichnenden Vertragsoffizier, und

whose address is _____
dessen Anschrift lautet _____
hereinafter called the Contractor,
im folgenden "der Lieferer" genannt,

WITNESSETH, that the parties hereto do mutually agree as follows:

BEURKUNDET, daß die Parteien folgende gegenseitige Vereinbarung treffen:

1. SCOPE AND TERM OF THE CONTRACT

(a) Subject to the terms and conditions hereinafter set forth, the Contractor shall sell and deliver to the Government and the Government shall purchase and receive from the Contractor _____ service (hereinafter called service) requested by the Government from the Contractor at the premises to be served hereunder (hereinafter called the service location), all according to

1. ZWECK UND DAUER DES VERTRAGES

(d) Gemäß den im folgenden festgelegten Bedingungen und Bestimmungen übernimmt der Lieferer gegen Bezahlung die _____ (im folgenden ~Versorgungsleistung~ genannt) der Regierung, und die Regierung, nimmt diese Versorgungsleistung vom Lieferer gegen Bezahlung ab. Die Versorgung erfolgt in dem von der Regierung geforderten Umfang an den obengenannten Anwesen (im folgenden ~Leistungsort~ genannt) und in Übereinstimmung mit

attached hereto and made an essential part hereof.
die beigelegt sind und wesentlichen Bestandteil dieses Vertrages bilden.

(b) This contract shall continue in effect until terminated at the option of either party by the giving of not less than _____ advance written notice of the effective date of termination.

(b) Dieser Vertrag bleibt solange in Kraft, bis er nach Wahl eines der Vertragspartner mindestens vor Beendigung des Vertragsverhältnisses schriftlich gekündigt wird.

(c) (i) For and in consideration of the faithful performance of the stipulations of this contract, the Contractor shall be paid by the designated finance and accounting office or officer for service herein contracted for, at the rates and under the terms and conditions herein set forth. All minimum monthly charges specified in this contract will be paid by the Government. The minimum monthly charges will be paid on a prorated basis according to the Contractor's established practice if the service does not begin or is not terminated at the start or end of a billing period.

(c) (i) Für die in diesem Vertrag vereinbarten und ordnungsgemäß erbrachten Lieferungen und Leistungen erhält der Lieferer durch die oben näher bezeichnete Zahlstelle (Finance and Accounting Office oder Officer) einer Bezahlung zu den in diesem Vertrag festgesetzten Preissätzen und Bedingungen. Alle in diesem Vertrag festgelegten monatlichen Mindestbeträge wird die Regierung zahlen. Beginnt oder endet die Lieferung nicht am Anfang bzw. Ende der Abrechnungsperiode, so sind die monatlichen Mindestbeträge nach der beim Lieferer üblichen Praxis zeitanteilig zu berechnen.

(ii) The Contractor hereby declares that the said rates and charges for service furnished to the service location or locations of the Government under this contract are not in excess of rates to comparable customers of the Contractor taking into consideration all pertinent factors entering into the establishment of the rates to other customers of the Contractor having comparable conditions of service.

(ii) Der Lieferer erklärt hiermit, daß die festgesetzten Preise und Entgelte für die unter diesem Vertrag an den Leistungsorten der Regierung auszuführende Versorgung die vergleichbaren Kunden des Lieferers berechneten Preise nicht übersteigen. Alle bezüglichen Faktoren, die für die Preisfestsetzung anderer Abnehmer des Lieferers unter vergleichbaren Abnahmeverhältnissen maßgebend waren, sind dabei zu berücksichtigen.

(iii) Recognition is given to the fact that the Government fiscal year ends on 30 September. Payments hereunder shall not be made in advance of service rendered. When insufficient usage of the service by the Government results in the billing of minimum monthly charges at the end of the billing period as prescribed by paragraph I(c)(i), the payment of these charges shall not be considered a payment made in advance of service rendered.

(iii) Die Tatsache, daß das Rechnungsjahr der Regierung am 30 September endet, wird hiermit anerkannt. Die nach diesem Vertrag zu leistenden Zahlungen erfolgen nicht vor erfüllter Versorgungsleistung. Falls ungenügender Gebrauch der Versorgung durch die Regierung sich in Bezahlung von monatlichen Mindestbeträgen auswirkt, die am Ende der Zahlungsperiode nach Paragraph 1(c)(i) zu leisten sind, dann wird die Bezahlung dieser Beträge nicht als Vorauszahlung für geleistete Versorgung betrachtet.

(iv) All bills for service shall be paid without penalty or interest and the Government shall be entitled to any discounts customarily applicable to payment of bills by all customers of the Contractor. The Government agrees to pay correct invoices as promptly as practical and in every case will exhaust every effort to pay within the period of _____ days.

(iv) Rechnungen werden ohne Vertragsstrafe und Zinsen beglichen. Die Regierung ist zu jeglichen Skonten berechtigt, die bei der Zahlung von Rechnungen den Abnehmern des Lieferers üblicherweise gewährt werden. Die Regierung erklärt sich bereit, vertragsgemäß ausgestellte Rechnungen so schnell wie möglich zu bezahlen; in jedem Fall aber wird sie bemüht sein die Zahlung innerhalb von _____ Tagen vorzunehmen.

(v) Bills for service rendered hereunder shall contain the information relating to the determination of the quantity of the service furnished by the Contractor during the billing period and the computation of the total amount due therefor, as required by the Government for auditing the bills, including meter readings at the beginning and end of the billing period and meter constants.

(v) Rechnungen für die vertragliche Versorgungsleistung haben die vom Lieferer während der Abrechnungsperiode gelieferte Leistungsmenge anzugeben, sowie die Errechnung des fälligen Gesamtbetrages, wie für die Überprüfung der Rechnung durch die Regierung erforderlich, die Zählerstände am Beginn und Ende der Abrechnungsperiode und die Zählerkonstanten.

2. TECHNICAL PROVISIONS

(a) Measurement of Service

(i) All service furnished by the Contractor under this contract shall be measured by suitable metering equipment of standard manufacture, to be furnished by the Contractor and installed, maintained, calibrated and read according to the Contractor's established practice. In the event any meter fails to register or registers incorrectly the service furnished therethrough, the parties shall agree upon the length of period during which such meter failed to register or registered incorrectly the quantity of service delivered therethrough during such period and, upon agreement, an appropriate adjustment based thereon shall be made in the Government's bills. For the purpose of any such adjustment, the applicable provisions of German Law shall apply.

2. TECHNISCHE BESTIMMUNGEN

(a) Messung der Versorgungsleistungen.

(i) Alle vom Lieferer gemäß dieses Vertrages erbrachten Versorgungsleistungen sind durch geeignete Maßeinrichtungen allgemein gebräuchlicher Typen zu messen. Die Maßeinrichtungen sind vom Lieferer zu liefern und in Übereinstimmung mit seinen allgemeinen Geschäftsgepflogenheiten einzubauen, zu unterhalten, amtlich zu beglaubigen und auszulesen. Falls ein Zähler die über ihm bezogene Lieferung falsch oder überhaupt nicht anzeigt, werden sich die Parteien über die Dauer der Ausfallzeit oder Falschmessung, sowie die während eines solchen Zeitraumes bezogene Leistungsmenge einigen. Nach der Einigung ist eine entsprechende Berichtigung in den Rechnungen für die Regierung vorzunehmen. Auf solche Berichtigungen finden die einschlägigen Bestimmungen des deutschen Rechtes Anwendung.

(ii) The Contractor, as far as possible, shall read all meters at periodic intervals of approximately 30 days; provided, however, that such interval may, if necessary, be changed by mutual agreement to conform to the Contractor's established practice.

(iii) Soweit möglich wird der Lieferer die Zähler in regelmäßigen Abständen von etwa 30 Tagen ablesen. Dieser Zeitabstand kann jedoch, falls notwendig, im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden, um ihn den Geschäftsgepflogenheiten des Lieferers anzupassen.

(b) Meter Test

The Contractor, at its expense, shall periodically inspect and test the meters according to the Contractor's established practice.

(b) Zählerprüfung.

Die Zähler werden vom Lieferer auf seine Kosten und in Übereinstimmung mit seinen Geschäftsgepflogenheiten regelmäßig inspiziert und geprüft.

(c) Change in Volume or Character

Timely notice shall, so far as possible, be given by the Contracting Officer to the Contractor in respect to any material changes proposed in the volume or characteristics of the utility service required at each location and the Contracting Officer shall conduct the necessary negotiations with the Contractor.

(c) Änderung in Umfang und Art der Versorgung.

Soweit wie möglich wird der Vertragsoffizier den Lieferer rechtzeitig über vorgesehene wesentliche Änderungen in Umfang und Art der an den einzelnen Orten benötigten Versorgungsleistungen unterrichten, und der Vertragsoffizier hat die notwendigen Verhandlungen mit dem Lieferer zu führen.

3. RATES AND CHARGES

For all service furnished under this contract to the service location, the Government shall pay the Contractor at the rate schedule designated as _____ and attached to and made a part of this contract.

3. PREISE UHD ENTGELTE

Alle Leistungen, die nach diesem Vertrag am Leistungsort erbracht werden, werden dem Lieferer von der Regierung nach den Preissätzen, bezeichnet als _____ hier beigelegt und zum Teil des Vertrages gemacht, bezahlt.

4. CONTRACTOR'S FACILITIES

(a) Facilities required to connect the service location with Contractor's distribution or transmission facilities shall be furnished, installed, operated, and maintained according to the Contractor's established practice and in all respects comparable to other customers of the Contractor having comparable requirements and conditions of service.

(b) The Government hereby grants to the Contractor, free of any rental or similar charge, but subject to the limitations specified in this contract, a revocable permit to enter the service location for any proper purpose under this contract, including use of the site or sites agreed upon by the parties hereto for the installation, operation, and maintenance of the facilities of the Contractor required to be located upon Government premises, all of which facilities shall be and remain the sole property of the Contractor and shall, at all times during the life of this contract, be operated and maintained by the Contractor at its expense; and all taxes and other charges in connection therewith, together with all liability in the construction, operation, or maintenance of such facilities shall be assumed by the Contractor in conformance with German law and the service conditions authorized thereby. Authorized representatives of the Contractor will be allowed access to the facilities of the Contractor at suitable times to perform the obligations of the Contractor with respect to such facilities. It is expressly understood, however, that proper military or Governmental authority may limit or restrict the right of access herein granted in any manner considered by such authority to be necessary for national security.

(c) In the case of a dangerous condition of the Contractor's facilities which are located on Government property, the right of access will be granted under all circumstances, provided Contractor personnel comply with all security measures of the Government. The concept "dangerous condition" includes any damages which actually occurred and any suspected damages to the facilities of the Contractor, for example:

- (1) Short or earth circuits.
- (2) Dirtying of insulators
- (3) Transformer oil losses

4. ANLAGEN DES LIEFERERS

(a) Die zum Anschluß des Leistungsortes an das Verteilungs- oder Übertragungsnetz des Lieferers erforderlichen Anlagen sind in Übereinstimmung mit den Geschäftsgepflogenheiten des Lieferers zu erstellen, einzubauen, zu betreiben und zu unterhalten und werden in jeder Hinsicht den Anlagen der zu vergleichbaren Bedingungen versorgten und vergleichbaren Bedarf aufweisenden anderen Abnehmer des Lieferers entsprechen.

(b) Die Regierung gewährt hiermit dem Lieferer frei von Miete und anderen Gebühren, jedoch vorbehaltlich der in diesem Vertrag festgelegten Einschränkungen, eine widerrufliche Genehmigung, den Leistungsort für alle nach diesem Vertrag erforderlichen Zwecke zu betreten und die durch beide Parteien zu vereinbarenden Grundstücke oder Plätze für den Einbau, den Betrieb und die Unterhaltung von Liefereranlagen, die erforderlicherweise auf Regierungsanwesen liegen müssen, zu benutzen. Diese Anlagen verbleiben Alleineigentum des Lieferers und werden durch diesen auf eigene Kosten während der Gesamtdauer des Vertrages betrieben und unterhalten. Alle daraus erwachsenden Steuern und anderen Kosten, sowie die Haftung für den Bau, den Betrieb und die Unterhaltung solcher Anlagen werden vom Lieferer in Übereinstimmung mit den deutschen gesetzlichen Bestimmungen und den danach erlassenen Versorgungsbedingungen übernommen. Damit der Lieferer seine Verpflichtungen im Zusammenhang mit diesen Anlagen wahrnehmen kann, wird den Beauftragten des Lieferers der Zutritt zu diesen Anlagen zu geeigneten Zeiten gewährt. Es wird jedoch ausdrücklich anerkannt, daß die zuständigen Militär- oder Regierungsbehörden dieses eingeräumte Zutrittsrecht in jeder Art und Weise begrenzen oder einschränken können, wenn es diesen Behörden aus Gründen der nationalen Sicherheit erforderlich erscheint.

(c) Bei gefahrdrohendem Zustand der Anlagen des Lieferers, die sich auf Regierungsanwesen befinden, wird der Zutritt unter allen Umständen erlaubt unter der Bedingung, daß sich das Personal des Lieferers allen Sicherheitsmaßnahmen der Regierung unterwirft. Der Begriff "gefahrdrohender Zustand" schließt tatsächlich aufgetretene Schäden sowie zu befürchtende Schäden an den Anlagen des Lieferers ein, zum Beispiel:

- (1) Kurz- oder Erdschlüsse,
- (2) Verschmutzung der Isolatoren.
- (3) Orlverluste an Transformatoren.

5. CHANGE OF RATES

At the request of either party to this contract, said party having reasonable cause therefor, the rates set forth herein shall be renegotiated, and any adjustment so negotiated by mutual agreement shall become effective as of the date of agreement. It is intended, however, that subject to the provisions of paragraph 1(c)(ii) above, any rates so negotiated shall not be in excess of rates to any customer of the Contractor having comparable conditions of service. This paragraph does not apply to changes in rates which result from the application of the Contractor's price escalator clause stipulated in _____

The Contractor will notify the Government in writing of a change of rates resulting from changes in wages or cost of fuel before submission of the first bill based on the new prices.

5. PREISÄNDERUNGEN

Auf Antrag einer Vertragspartei, die hierfür einen begründeten Anlaß hat, werden die in diesem Vertrag festgelegten Preise neu verhandelt. Jede so verhandelte und durch gegenseitiges Einverständnis erfolgte Preisänderung tritt mit dem Tage der Vereinbarung in Kraft. Es wird jedoch vereinbart, daß, gemäß den Bestimmungen des Paragraphen 1(c)(ii), die neu vereinbarten Preise nicht höher sein dürfen als jene, die anderen Abnehmern des Lieferers unter vergleichbaren Abnahmeverhältnissen gewährt werden. Diese Bestimmung findet auf Preisänderungen gemäß der Preisänderungsklausel des Lieferers in _____

keine Anwendung. Der Lieferer wird die Regierung vor einer Änderung der Strompreise als Folge einer Lohn- oder Brennstoffpreisänderung vor Zustellung der ersten die neuen Preise beinhaltenden Rechnung schriftlich benachrichtigen.

6. UNITED STATES OFFICIALS NOT TO BENEFIT

No member of or delegate to Congress of the United States, or resident commissioner of the United States shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom; but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

6. KEINE VORTEILE FÜR VERTRETER DER VEREINIGTEN STAATEN

Mitgliedern oder Abordneten des Kongresses der Vereinigten Staaten oder eingesetzten Bevollmächtigten der Vereinigten Staaten darf weder eine Beteiligung noch ein Gewinnanteil oder Nutzen aus diesem Vertrag eingeräumt werden. Diese Bestimmung ist jedoch nicht anzuwenden, wenn dieser Vertrag zum allgemeinen Nutzen einer Köperschaft abgeschlossen werden sollte.

7. COVENANT AGAINST CONTINGENT FEES

The Contractor warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, excepting bona fide employees or bona fide established commercial or selling agencies maintained by the Contractor for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty, the Government shall have right to annul this contract without liability or in its discretion to deduct from the contract price or consideration the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

7. GEWÄHR GEGEN ERFOLGSHONORARE

Der Lieferer gibt die Gewähr, daß er sich bei der Bewerbung oder Beschaffung dieses Vertrages weder Personen noch Agenturen bedient hat, mit denen eine Vergütung in der Form einer Provision, Beteiligung, Maklergebühr oder eines Erfolgshonorars vereinbart wurde. Von dieser Bestimmung sind ausgenommen festangestellte Belegschaftsmitglieder und jene Handels- oder Verkaufsagenturen, die vom Lieferer zur Erzielung von Abschlüssen unterhalten werden. Bei Bruch oder Verletzung dieser Gewährleistung hat die Regierung das Recht, diesen Vertrag ohne Haftung zu annullieren oder nach ihrem Ermessen von der Vertragssumme oder Gegenleistung die volle Summe einer derartigen Provision, Beteiligung, Maklergebühr oder Erfolgshonorars abzuziehen.

8. ASSIGNMENT OF CLAIMS

No claim under this contract shall be assigned.

8. ABTRETUNG VON FORDERUNGEN

Forderungen aus diesem Vertrag dürfen nicht abgetreten werden.

9. GRATUITIES

(a) The Government may, by written notice to the Contractor, terminate the right of the Contractor to proceed under this contract if it is found, after notice and hearing, by the Secretary or his or her duly authorized representative, that gratuities (in the form of entertainment, gifts, or otherwise) were offered or given by the Contractor or any agent or representative of the Contractor, to any officer or employee of the Government with a view toward securing a contract or securing favorable treatment with respect to the awarding or amending, or the making of any determinations with respect to the performing of such contract; provided, that the existence of the facts upon which the Secretary or his or her duly authorized representative makes such findings shall be in issue and may be reviewed in any competent United States court.

(b) In the event this contract is terminated as provided in paragraph (a) hereof, the Government shall be entitled (i) to pursue the same remedies against the Contractor as it could pursue in the event of a breach of the contract by the Contractor, and (ii) as a penalty in addition to any other damages to which it may be entitled by law, to exemplary damages in an amount (as determined by the Secretary or his or her duly authorized representative) which shall be not less than three nor more than 10 times the cost incurred by the Contractor in providing any such gratuities to any such officer or employee.

(c) The rights and remedies of the Government provided in this clause shall not be exclusive and are in addition to any other rights and remedies provided by law or under this contract.

9. ZUWENDUNGEN

(a) Die Regierung kann durch schriftlichen Bescheid an den Lieferer diesem die weitere Erfüllung des Vertrages untersagen, wenn nach Benachrichtigung und Anhörung des Lieferers durch den Minister (Secretary) oder seinen ordentlich beauftragten Vertreter festgestellt wird, daß vom Lieferer oder irgendeinem Agenten oder Vertreter des Lieferers Zuwendungen (in Form von Bewirtungen, Geschenken oder in anderer Weise) einem Beamten oder Angestellten der Regierung angeboten oder gegeben worden sind in der Absicht, einen Vertrag zu beschaffen oder eine bevorzugte Behandlung bei der Vertragsvergabe oder bei der Änderung der Vertragsbestimmungen oder bei der Beurteilung der Vertragserfüllung zu erhalten. Der Sachverhalt auf Grund dessen der Minister (Secretary) oder sein ordentlich beauftragter Vertreter seine Feststellungen getroffen hat, ist anfechtbar und kann durch ein zuständiges Gericht der Vereinigten Staaten überprüft werden.

(b) Wird das vertragsverhältnis nach den Bestimmungen des vorstehenden Paragraphen (a) aufgehoben, so kann die Regierung (i) dieselben Ansprüche gegen den Lieferer geltend machen, als hätte der Lieferer sich des Vertragsbruches schuldig gemacht, und (ii) neben jedem anderen ihr sostwie kraft Gesetzes zustehenden Schadensersatzansprüches die Zahlung einer Vertragsstrafe fordern (in der vom Minister (Secretary) oder dessen Beauftragten festgesetzten Höhe), die jedoch nicht weniger als das dreifache und nicht mehr als das zehnfachdes vom Lieferer für Zuwendungen an Beamte oder Angestellte aufgewendeten Betrages sein darf.

c) Die der Regierung nach dieser Klausel zustehenden Rechte und Maßnahmen sind nicht ausschließlich, sie sind zusätzlich zu allen anderen Rechten und Maßnahmen, die das Gesetz oder der Vertrag vorsehen.

10. TAXES

(a) The contract price, including the prices in any subcontracts hereunder, does not include any tax or duty which the Government of the United States and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed to, and shall not be applicable to expenditures made by the United States in the Federal Republic of Germany, or any tax or duty from which the contractor, or any subcontractor hereunder, is exempt under the laws of the Federal Republic of Germany. If any such tax or duty has been included in the contract price, through error or otherwise, the contract price shall be correspondingly reduced. The treatment of all tax deductions under this article will be according to the agreements in force at the time between the Federal Republic of Germany and the United States Government.

(b) If for any reason after the contract date, the Contractor is relieved in whole or in part from the payment or the burden of any tax or duty included in the contract price, the contract price shall be correspondingly reduced.

10. STEUERN

(a) Der Vertragspreis, eingeschlossen die Preise in einbezogenen Unterverträgen, schließt keine Steuern oder Abgaben ein, die nach Übereinkunft zwischen der Regierung der Vereinigten Staaten und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland nicht anwendbar als zahlungspflichtig durch die Vereinigten Staaten in der Bundesrepublik Deutschland sind, oder jede Steuer oder Abgabe, von der der Lieferer oder einbezogene Drittlieferer durch die Gesetze der Bundesrepublik Deutschland befreit ist. Sollten solche Steuern oder Abgaben, jedoch durch Irrtum oder sonstwie im Vertragspreis enthalten sein, so sind die Vertragspreise entsprechend herabzusetzen. Die Behandlung aller Steuerbefreiungen, die in dieser Bestimmung geregelt sind, richtet sich nach den jeweils geltenden Vereinbarungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der U.S. - Regierung.

(b) Wird aus irgendeinem Grunde der Lieferer nach Inkrafttreten des Vertrages ganz oder teilweise von der Bezahlung irgendwelcher Steuern oder anderer Abgaben befreit, die im Vertragspreis enthalten sind, so ist der Vertragspreis entsprechend herabzusetzen.

11. INVOICES

The Contractor will list on the final invoice by name, rate and total amount, all taxes or duties excluded from the contract prices, and certify herewith once and for all that he or she considers it his or her implicit obligation to render bills at all times to the best of his or her knowledge and belief and as stipulated in the contract provisions.

11. RECHNUNGEN

Der Lieferer verpflichtet sich, alle von den Vertragspreisen (Rechnungssumme) absetzbaren Steuern und Abgaben unter Angabe ihrer Bezeichnung, des jeweils zutreffenden Satzes und des sich daraus ergebenden absetzbaren Gesamtbetrags auf seiner Schlußrechnung aufzuführen und bestätigt hiermit generell, daß, er es als seine selbstverständliche Pflicht ansieht, seine Rechnungen stets nach bestem Wissen und Gewissen entsprechend den vertraglichen Vereinbarungen aufzustellen.

12. DEFINITIONS

As used throughout this contract, the following terms shall have the meanings set forth below:

(a) The term "Secretary" means the Secretary, the Under Secretary, or any Assistant Secretary of the Department and the head or any assistant head of the Federal Agency; and the term "his duly authorized representative" means any person, persons, or board (other than the Contracting Officer) authorized to act for the Secretary.

(b) The term "Contracting Officer" means the person executing this contract on behalf of the Government and any other officer or civilian employee who is a properly designated contracting officer, and the term includes, except as otherwise provided in this contract, the authorized representative of a Contracting Officer acting within the limits of this authority.

(c) Except as otherwise provided in this contract, the term "subcontracts" includes purchase orders under this contract.

(d) The term "Government" means the Government of the United States of America.

12. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Die folgenden in diesem Vertrag verwendeten Begriffe haben die nachstehend festgelegte Bedeutung:

(a) Der Begriff "Minister" umfaßt sowohl den Minister, den Staatsekretär und jeden Unterstaatssekretär des Ministeriums als auch den Leiter und jeden stellvertretenden Leiter der Bundesbehörde (federal agency), und der Begriff "sein bevoilimächtigter Vertreter" umfaßt mit Ausnahme des Vertragsoffiziers alle Personen und Ausschüsse, deren Vollmachten das Handeln namens und im Auftrag des Ministers beinhalten.

(b) Der Begriff "Vertragsoffizier" umfaßt die diesen Vertrag namens der Regierung unterschreibende Person sowie jeden anderen ordnungsgemäß zum Vertragsoffizier bestellten Offizier oder Zivilangestellten. Soweit im Vertrag nichts anderes vorgesehen ist, umfaßt der Begriff ebenfalls den im Rahmen seiner Befugnisse handelnden, ordnungsgemäß ernannten Beauftragten des Vertragsoffiziers.

(c) Soweit in diesem Vertrag nichts anderes vorgesehen ist, umfaßt der Begriff "Unterverträge" alle auf Grund dieses Vertrags erfolgenden Vertragsabschlüsse.

(d) Der Begriff "Regierung" bedeutet die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika.

13. CONFLICTS

To the extent of any inconsistency between the provisions of this contract including the attachments listed in paragraph 1(a) and any other schedule, rider, or other exhibit incorporated in this contract by reference or otherwise, or any other of the Contractor's rules and regulations, the provisions of this contract including the attachments listed in paragraph 1(a) shall control.

13. WIDERSPRÜCHE

Bei Widersprüchen zwischen den Vorschriften dieses Vertrages einschließlich der in Paragraph 1(a) aufgeführten Anhänge und irgendwelchen anderen Preistafeln, anderen Zusätzen oder anderen Anlagen, die in dem Vertrag durch Bezugnahme oder sonstwie eingeschlossen sind, oder irgendwelchen sonstigen Regeln oder sonstigen Vorschriften des Lieferers, sind die Vorschriften des Vertrages einschließlich der in Paragraph 1(a) aufgeführten Anhänge maßgebend.

14. SERVICE LOCATIONS

The Contracting Officer may at any time designate any service location within the service area of the Contractor at which service shall be furnished or discontinued. Discontinuance of a service location will be according to the provisions of paragraph 1(b), above. Furnishing of service to new service locations will be negotiated with the Contractor with respect to appropriate rates, terms, and conditions.

14. LEISTUNGSORTE

Der Venragsoffizier ist jederzeit berechtigt, Leistungsorte anzugeben, die innerhalb des Versorgungsgebietes des Lieferers liegen und an denen entweder zusätzliche Leistungen zu erbringen oder die bisher erbrachten Leistungen einzustellen sind. Die Einstellung der Leistungen für eine Abnahmestelle regelt sich nach den Bestimmungen des Paragraphen 1(b). Bei Aufnahme von Versorgungsleistungen für neue wird mit dem Lieferer über angemessene Preissätze sowie andere technische Bestimmungen und Vertragsbedingungen verhandelt.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this contract as of the day and year entered on page ____ hereof.

ZU URKUND DESSEN, haben die Venragsspartner diesen Vertrag mit Wirkung von dem auf der ____ Seite eingetragenen Zeitpunkt unterzeichnet.

THE UNITED STATES OF AMERICA
Die Vereinigten Staaten von Amerika

The Contractor
Der Lieferer

(Name of Contractor)
(Name des Lieferers)

By _____

Vertreten durch (Signature)
(Unterschrift)

By _____

(Signature)
(Unterschrift)

(Typed Name)
(Name in Druckschrift)
Druckschrift)

(Typed Name)
(Name in
Druckschrift)

(Title)
(Titel)

(Title)
(Titel)

DEPARTMENT OF THE ARMY

NEGOTIATED _____ SERVICE CONTRACT

Attached to and made a part of Contract No. _____

CONNECTION CHARGE CLAUSE

(a) CONNECTION CHARGE. The Government, in consideration of the furnishing and installation by the contractor at its expense of the new facilities described in Exhibit ~A" attached hereto and made a part hereof, and the uncertain duration of operation of the service location, shall pay the Contractor, as a connection charge, after receipt of satisfactory evidence of completion of the facilities the sum of _____ representing the sum of _____, less the agreed salvage value in the amount of _____ as shown on Exhibit "A", provided that, as a condition precedent to final payment, the Contractor shall, if required by the contracting officer, execute a release in terms acceptable to the contracting officer, of claims against the Government arising under or by virtue of such installation.

(b) CREDITS. In consideration of the fact that the Contractor is to be paid a connection charge for the New Facilities provided hereunder, and the further consideration that title to such facilities is to be in and remain under the Contractor's jurisdiction, as provided in paragraph (c), it agrees to allow the Government on each monthly bill for service furnished under this contract to the service location, a credit of _____ percent of the amount of each such bill as rendered until the accumulated credits shall equal the amount of such connection charge, provided that the Contractor may at any time so allow a credit up to 100 percent of the amount of each such bill.

(c) OWNERSHIP, OPERATION, AND MAINTENANCE OF NEW FACILITIES TO BE PROVIDED HEREUNDER. The facilities to be supplied by the Contractor under this clause, notwithstanding the payment by the Government of a connection charge, shall be and remain the property of the Contractor and shall, at all times during the life of this contract or any renewals thereof, be operated and maintained by the Contractor at the Contractor's expense, and all taxes and other charges in connection therewith, together with all liability arising out of the construction, operation, or maintenance of such facilities shall be the obligation of the Contractor.

(d) TERMINATION BEFORE COMPLETION OF FACILITIES. The Government reserves the right to terminate this contract at any time before completion of the facilities provided for in this clause. In the event the Government exercises such right, fair compensation with respect to such facilities, exclusive of profit, will be provided for the Contractor.

DEPARTMENT OF THE ARMY
(ARMEEMINISTERIUM)

AUF DEM VERHANDLUNGSWEG ABGESCHLOSSENER _____ VERTRAG

Als Anhang und Teil des Vertrags Nr. _____

BAUKOSTENZUSCHUSS-KLAUSEL

(a) BAUKOSTENZUSCHUSS. Die Regierung wird, im Hinblick auf Lieferung und Einbau der Neuanlage, durch den Unternehmer auf dessen Kosten, wie sie im Anhang A, beigefuegt als Bestandteil des Vertrags, beschrieben ist, und im Hinblick auf die unbestimmte Benutzungsdauer der Anschlusstelle nach Erhalt von Bescheinigungen ueber die Fertigstellung als Baukostenzuschuss den Betrag von _____ zahlen. Dies ist der Betrag von _____ vermindert um _____ vereinbarten Alt materialwert, wie er im Anhang A festgelegt ist. Voraussetzung ist, dass der Unternehmer auf Verlangen des Vertragsoffiziers dem Vertragsoffizier gegenuer einen annehmbaren Verzicht auf weitergehende Forderungen aus dem Bau oder dem Bestehen der Neuanlage erklaert, ehe die Schlusszahlung geleistet wird.

(b) NACHLAESSE. In Wuerdigung der Tatsache, dass dem Unternehmer ein Baukostenzuschuss fuer die Neuanlage gezahlt werden soll, wird im Hinblick auf die Tatsache, dass die Anlage ein Eigentum des Unternehmers sein und bleiben soll, wie vorgesehen in Absatz c, der Regierung auf jeder monatlichen Rechnung geraeumt, solange bis die Summe der Abzuege den Betrag des Baukostenzuschusses erreicht. Der Unternehmer kann Jeweils bis zu 100% des Rechnungsbetrages Abzuege machen.

(c) EIGENTUM, BETRIEB UND INSTANDHALTUNG VON NEUANLAGEN UNTER DIESEM VERTRAG. Die Anlage, die der Unternehmer unter diesem Vertrag erstellt, sollen, unbeschadet der Zahlung des Anschlussbetrages durch die Regierung, in Eigentum des Unternehmers stehen und bleiben und sollen wahrend der Dauer dieses Vertrags und von Verlaengerungen desselben vom Unternehmer auf dessen Kosten betrieben und unterhalten werden. Alle Steuern und anderen Gebuehren in Verbindung damit, ebenso die Verantwortlichkeit fuer Bau, Betrieb oder Unterhaltung, fallen dem Unternehmer zur Last.

(d) KUENDIGUNG VOR FERTIGSTELLUNG DER ANLAGEN. Die Regierung behaelt sich das Recht vor, diesen Vertrag jederzeit vor der Fertigstellung der in dieser Klausel vorgesehenen Anlagen zu kuendigen. Fuer den Fall, dass die Regierung dieses Recht ausuebt, soll der Unternehmer eine angemessene Verguetung fuer die Anlagen, jedoch nicht den entgangenen Gewinn, erhalten.

ENCLOSURE 2

Contract No./Contrato Núm.

**DEPARTMENT OF THE ARMY
DEPARTAMENTO DEL EJERCITO**

NEGOTIATED _____ SERVICE CONTRACT

CONTRATO NEGOCIADO POR SERVICIO DE _____

This contract is executed in the English and Spanish languages. In the event of ambiguity or conflict between the English and German versions, the English version shall prevail.
Este contrato se ejecuta en los idiomas inglés y español. En caso que surgiera ambigüedad o conflicto entre las versiones en inglés y español, la versión en inglés prevalecerá.

(Premises to be served) (Propiedad a servirse)

(Location) (Dirección)

(Contractor) (Contratista)

(Contractor's Address) (Dirección del Contratista)

Estimated annual cost hereunder
Costo anual aproximado en virtud de esto

("Estimated annual cost hereunder" means an estimate to be used by the Government for budget purposes)
(Por "Costo anual estimado" se entiende un estimado a ser usado por el Gobierno para propósitos de presupuesto)

Connection charge (Cargo por conexión) _____

Bills will be rendered to (Las facturas serán sometidas a) _____

Payment will be made by (Los pagos se harán por) _____

This negotiated contract is made pursuant to the provisions of 10 U.S. Code 2304 (c)(1). (This gives authority to the contracting officer to negotiate and enter into this contract with a utility supplier on a sole source basis.)
Este contrato negociado se establece de acuerdo con los requisitos del 10 U.S. Code 2304 (c)(1). (Esto le da autoridad al Oficial de Contratos para negociar y formalizar este contrato a base de un solo suplidor del servicio de la utilidad.)

Appropriation chargeable (Con cargo a la asignación) _____

(The data following "Appropriation chargeable" are the appropriation symbols under which the services performed under this contract will be paid.)

(Los datos que siguen a "Con cargo a la asignación" son los símbolos de la asignación bajo la cual se pagarán los servicios cubiertos por este contrato.)

THIS CONTRACT, entered as of _____, by and between the UNITED STATES OF AMERICA, hereinafter called the Government, represented by the Contracting Officer executing this contract, and
ESTE CONTRATO, formalizado en _____, por y entre los ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, en adelante llamado el Gobierno, representado por el Oficial de Contratos, y

whose address is (cuya dirección es) _____

hereinafter called the Contractor, (en adelante llamado el Contratista,) _____

WITNESSETH, that the parties hereto do mutually agree as follows:

TESTIFICAN, que las partes aquí acuerdan mutuamente como sigue:

1. SCOPE AND TERM OF THE CONTRACT

(a) Subject to the terms and conditions hereinafter set forth, the Contractor shall sell and deliver to the Government, and the Government shall purchase and receive from the Contractor _____ service (hereinafter called service) requested by the Government from the Contractor at the premises to be served hereunder (hereafter called service) requested by the Government from the Contractor at the premises to be served hereunder (hereinafter called the service location), all according to

1. ALCANCE Y TERMINO DEL CONTRATO

(a) Sujeto a los términos y condiciones aquí establecidos, el Contratista venderá y entregará al Gobierno, y el Gobierno comprará y recibirá del Contratista servicio de _____ (en adelante llamado servicio) solicitado del Contratista por el Gobierno en la propiedad a servirse bajo este contrato (en adelante llamada la propiedad), todo de acuerdo con

attached hereto and made an essential part hereof.
aquí adjuntos y echas parte esencial de este contrato.

(b) This contract shall continue in effect until terminated at the option of either party by the giving of not less than _____ advance written notice of the effective date of termination.

(b) Este contrato se mantendrá en efecto hasta que sea terminado por cualquiera de las partes avisando por escrito la fecha de terminación con no menos de _____ de anticipación.

(c) (i) For and in consideration of the faithful performance of the stipulations of this contract, the Contractor shall be paid by the designated finance and accounting office or officer for the service herein contracted for, at the rates and under the terms and conditions herein set forth. All minimum monthly charges specified in this contract will be paid by the Government. The minimum monthly charges will be paid on a prorated basis according to the Contractor's established practice if the service does not begin or is not terminated at the start or end of a billing period.

(c) (i) Por y en consideración de la fiel ejecución de las estipulaciones de este contrato, el Contratista será pagado por la oficina de finanzas y contabilidad o el oficial designado en el contrato, por el servicio contratado, a las tarifas y bajo los términos y condiciones aquí establecidas. Todos los cargos mensuales mínimos especificados en este contrato serán pagados por el Gobierno. Los cargos mensuales mínimos serán pagados sobre una base proporcional de acuerdo con la práctica establecida por el Contratista si el servicio no comienza o no se termina al comienzo o a la terminación de un período de facturación.

(ii) The Contractor hereby declares that the said rates and charges for service furnished to the service location or locations of the Government under this contract are not in excess of rates to comparable customers of the Contractor, taking into consideration all pertinent factors entering into the establishment of the rates to other customers of the Contractor having comparable conditions of service.

(ii) El Contratista por lo presente declara que las susodichas tarifas y cargos por el servicio suministrado a la propiedad o propiedades del Gobierno bajo este contrato no exceden a las aplicadas a abonados similares del Contratista, tomando en consideración todos los factores pertinentes utilizados al establecer las tarifas a otros abonados del Contratista que tengan condiciones de servicio comparables.

(iii) Recognition is given to the fact that the Government fiscal year ends on September 30. Payments hereunder shall not be made in advance of service rendered. When insufficient usage of the service by the Government results in the billing of minimum monthly charges at the end of the billing period as prescribed by paragraph 1(c)(i), the payment of these charges shall not be considered a payment made in advance of service rendered.

(iii) Se reconoce el hecho que el año fiscal del Gobierno termina el 30 de septiembre. No se harán estos pagos antes que el servicio sea suprido. Cuando el Gobierno haga uso insuficiente del servicio resultando en la aplicación de los cargos mínimos mensuales al final del período de facturación como se prescribe en el párrafo 1(c)(i), el pago de estos cargos no se considerarán como pagos hechos antes de que el servicio sea suprido.

(iv) All bills for service shall be paid without penalty or interest and the Government shall be entitled to any discount customarily applicable to payment of bills by all customers of the Contractor. The Government agrees to pay correct invoices as promptly as practical and in every case will exhaust every effort to pay within the period of _____ days.

(iv) Todas las facturas por servicio se pagarán sin multa o interés y el Gobierno tendrá el derecho a recibir cualesquier descuentos regularmente aplicables al pago de facturas por todos los abonados del Contratista. El Gobierno acuerda pagar las facturas correctas tan pronto sea prácticamente posible y en todo caso agotará todo esfuerzo para pagar dentro del término de _____ días.

(v) Bills for service rendered hereunder shall contain the information relating to the determination of the quantity of the service furnished by the Contractor during the billing period and the computation of the total amount due thereof, as required by the Government for auditing the bills, including meter readings at the beginning and end of the billing period and meter constants.

(v) Las facturas rendidas por servicio prestado bajo este contrato incluirán información relacionada con la determinación de la cantidad de servicio prestado por el Contratista durante el período de facturación y los computos de la cantidad adeudada, según lo requiere el Gobierno al examinar las facturas, incluyendo lecturas del contador al comienzo y final del período de facturación y los constantes del contador.

2. TECHNICAL PROVISIONS

(a) Measurement of Service.

(i) All service furnished by the Contractor under this contract shall be measured by suitable metering equipment of standard manufacture, to be furnished by the Contractor and installed, maintained, calibrated and read according to the Contractor's established practice. In the event any meter fails to register or registers incorrectly the service furnished therethrough, the parties shall agree upon the length of period during which such meter failed to register or registered incorrectly and the quantity of service delivered therethrough during such period and, upon agreement, an appropriate adjustment based thereon shall be made in the Government's bills. For the purpose of any such adjustment, the applicable provisions of the (Specific Country's) Law shall apply.

2. REQUISITOS TECNICOS

(a) Medición del Servicio

(i) Todo servicio suministrado por el Contratista bajo este contrato será medido por un equipo de medición apropiado de manufactura standard, a ser provisto e instalado por el Contratista, mantenido, calibrado y leído de acuerdo con la práctica establecida por el Contratista. En caso que cualquier contador (medidor) cese de medir o mida incorrectamente el servicio suministrado, las partes acordarán sobre la extensión de tiempo durante el cual el susodicho contador dejó de medir o midió incorrectamente y la cantidad del servicio suministrado durante ese período y, bajo acuerdo, se hará un ajuste en las facturas del Gobierno basado en esa interrupción. Para propósitos de tal ajuste, se aplicarán los requisitos provistos por la Ley de (país específico).

(ii) The Contractor, as far as possible, shall read all meters at periodic intervals of approximately 30 days; provided, however, that such interval may, if necessary, be changed by mutual agreement to conform to the Contractor's established practice.

(ii) El Contratista, hasta donde sea posible, leerá los contadores a intervalos periódicos de treinta días; sujeto sin embargo, a que el intervalo pueda cambiarse por mutuo acuerdo para corresponder a la práctica establecida por el Contratista.

(b) Meter Test.

The Contractor, at his expense, shall periodically inspect and test the meters according to the Contractor's established practice.

(b) Prueba del Contador.

El Contratista, a su costo, inspeccionará periodicamente y probará los contadores de acuerdo con la práctica establecida por el Contratista.

(c) Change in Volume or Character.

Timely notice shall, so far as possible, be given by the contracting officer to the Contractor in respect to any material changes proposed in the volume or characteristics of the utility service required at each location and the Contracting Officer shall conduct the necessary negotiations with the Contractor.

(c) Cambio en el Volumen o Característica.

Se dará aviso a tiempo, hasta donde sea posible, por el oficial de contratos al Contratista en relación con cualesquiera cambios materiales propuestos en el volumen o las características del servicio requerido en cada localización, y el Oficial de Contratos conducirá las negociaciones pertinentes con el Contratista.

3. RATES AND CHARGES

For all service furnished under this contract to the service location, the Government shall pay the Contractor at the rate schedule designated as _____ and attached to and made part of this contract.

3. TARIFAS Y CARGOS

Por todos los servicios suministrados bajo este contrato al lugar de servidumbre, el Gobierno pagará al Contratista a la tarifa designada como _____ la cual se adjunta formando parte de este contrato.

4. CONTRACTOR'S FACILITIES

(a) Facilities required to connect the service location with Contractor's distribution or transmission facilities shall be furnished, installed, operated, and maintained according to the Contractor's established practice and in all respects comparable to other customers of the Contractor having comparable requirements and conditions of service.

(b) The Government hereby grants to the Contractor, free of any rental or similar charge, but subject to the limitations specified in this contract, a revocable permit to enter the service location for any proper purpose under this contract, including use of site or sites agreed upon by the parties hereto for the installation, operation and maintenance of the facilities of the Contractor required to be located upon Government premises, all of which facilities shall be and remain the sole property of the Contractor and shall, at all times during the life of this contract, be operated and maintained by the Contractor at its expense; and all taxes and other charges in connection therewith, together with all liability in the construction, operation, or maintenance of such facilities shall be assumed by the Contractor in conformance with (Specific Country's) law and the service conditions authorized thereby. Authorized representatives of the Contractor will be allowed access to the facilities of the Contractor at suitable times to perform the obligations of the Contractor with respect to such facilities. It is expressly understood, however, that proper military or Governmental authority may limit or restrict the right of access herein granted in any manner considered by such authority to be necessary for national security.

(c) In the case of a dangerous condition of the Contractor's facilities which are located on Government property, the right of access will be granted under all circumstances, provided Contractor personnel comply with all security measures of the Government. The concept "dangerous condition" includes any damages which actually occurred and any suspected damages to the facilities of the Contractor, for example:

- (1) Short or earth circuits.
- (2) Dirtying of insulators.
- (3) Transformer oil losses.

4. FACILIDADES DEL CONTRATISTA

(a) Las facilidades requeridas para conectar el lugar de servidumbre con la red de distribución del Contratista serán provistas, instaladas, operadas y mantenidas de acuerdo con las prácticas establecidas por el Contratista y que sean comparables en todo sentido a otros abonados del Contratista con requerimientos y condiciones de servicio semejantes.

(b) El Gobierno concede por este medio al Contratista, libre de renta o de cualquier otro recargo, pero sujeto a las limitaciones especificadas en este contrato, un permiso revocable para entrar el lugar de servidumbre por cualquier propósito legítimo bajo este contrato, incluyendo el uso del área o áreas señaladas por las partes de común acuerdo para la instalación, operación y mantenimiento de las facilidades del Contratista que por necesidad deban estar dentro de los terrenos del Gobierno, cuyas facilidades serán y permanecerán como propiedad del Contratista y que, durante la duración de este contrato, serán operadas y mantenidas por el Contratista a su coste; y todos los impuestos y otros recargos relacionados con estas facilidades, así como todo riesgo en la construcción, operación, o el mantenimiento de las tales facilidades serán cubiertas por el Contratista de acuerdo con la ley de país específico y las condiciones de servicio correspondientes. Se permitirá la entrada a las facilidades del Contratista a representantes autorizados del Contratista a las horas propicias para la ejecución de las responsabilidades del Contratista relacionadas con dichas facilidades. Se entiende expresamente, sin embargo, que la autoridad militar o del Gobierno podrá limitar o restringir el derecho de acceso aquí concedido cuando a juicio de esa autoridad resulte necesario para la seguridad nacional.

(c) En el caso de una condición peligrosa en las facilidades del Contratista que estén dentro de la propiedad del Gobierno, el derecho de acceso se concederá bajo toda circunstancia, sujeto a que el personal del Contratista observe todas las reglas de seguridad del Gobierno. El término "condición peligrosa" incluye cualesquiera daños ocurridos en realidad o cualesquiera sospecha de daños a las facilidades del Contratista, por ejemplo:

- (1) Cortos circuitos o derivaciones a tierra.
- (2) Aisladores sucios.
- (3) Escapes de aceite en transformadores.

5. CHANGE OF RATES

At the request of either party to this contract, said party having reasonable cause therefor, the rates set forth herein shall be renegotiated, and any adjustment so negotiated by mutual agreement shall become effective as of the date of agreement. It is intended, however, that subject to the provisions of paragraph 1(c)(ii) above, any rates so negotiated shall not be in excess of rates to any customer of the Contractor having comparable conditions of service. This paragraph does not apply to changes in rates which result from the application of the Contractor's price escalator clause stipulated in _____

The Contractor will notify the Government in writing of a change of rates resulting from changes in wages or cost of fuel before submission of the first bill based on the new prices.

5. CAMBIO DE TARIFAS

A solicitud de cualquiera de las partes de este contrato, teniendo dicha parte una causa razonable para ello, las tarifas establecidas aquí, serán renegociadas, cualquier ajuste así negociado por mutuo acuerdo será efectivo a la fecha del acuerdo. Es la intención, sin embargo, que sujeto a las condiciones del párrafo 1(c)(ii) arriba, cualquier tarifa así negociada no excederán las tarifas aplicables a cualquier abonado del Contratista que tenga iguales condiciones de servicio. Este párrafo no aplica a cambios en las tarifas resultantes de la aplicación de la cláusula estipulada para escalar los precios en _____

El Contratista notificará al Gobierno por escrito de un cambio en las tarifas resultantes por cambios en los sueldos o el costo del combustible antes de facturar a base de las nuevas tarifas.

6. UNITED STATES OFFICIALS NOT TO BENEFIT

No member of or delegate to Congress of the United States, or resident commissioner of the United States shall be admitted to any share or part of this contract, or to any benefit that may arise therefrom, but this provision shall not be construed to extend to this contract if made with a corporation for its general benefit.

6. NO SE BENEFICIARAN LOS OFICIALES DE LOS ESTADOS UNIDOS

A ningún miembro de o delegado al Congreso de los Estados Unidos, o comisionado residente de los Estados Unidos le será permitido participar en o tener parte en este contrato, o en cualquier beneficio que se pueda devengar del mismo; pero esta cláusula no aplicará cuando este contrato sea hecho con una corporación para su beneficio general.

7. COVENANT AGAINST CONTINGENT FEES

The Contractor warrants that no person or selling agency has been employed or retained to solicit or secure this contract upon an agreement or understanding for a commission, percentage, brokerage, or contingent fee, except bona fide employees or bona fide established commercial or selling agencies maintained by the Contractor for the purpose of securing business. For breach or violation of this warranty, the Government shall have right to annul this contract without liability or on its discretion to deduct from the contract price or consideration on the full amount of such commission, percentage, brokerage, or contingent fee.

7. CONVENIO CONTRA HONORARIOS CASUALES

El Contratista garantiza que ninguna persona o agencia de ventas ha sido empleada o contratada para solicitar o asegurar este contrato por medio de un acuerdo o entendido a cambio de una comisión, porciento, corretaje u honorario casual, excepto empleados legítimos o agencias legítimas comerciales o de ventas mantenidas por el Contratista con el propósito de asegurarse negocios. Por la infracción o violación de esta garantía, el Gobierno tendrá el derecho de anular este contrato sin compromiso o a su discreción deducir del precio del contrato o la consideración de la cantidad total de la tal comisión, porciento, corretaje, u honorario casual.

8. ASSIGNMENT OF CLAIMS

No claim under this contract shall be assigned.

8. TRANSFERENCIA DE RECLAMACIONES

Ninguna reclamación bajo este contrato será transferida.

9. GRATUITIES

(a) The Government may, by written notice to the Contractor, terminate the right of the Contractor to proceed under this contract if it is found, after notice and hearing, by the Secretary or his or her duly authorized representative, that gratuities (in the form of entertainment, gifts, or otherwise) were offered or given by the Contractor, or any agent or representative of the Contractor, to any officer or employee of the Government with a view toward securing a contract or securing favorable treatment with respect to the awarding or amending, or the making of any determinations with respect to the performing such contract; provided, that the existence of the facts upon which the Secretary or his or her duly authorized representative makes such findings shall be in issue and may be reviewed in any competent United States Court.

(b) In the event this contract is terminated as provided in paragraph (a) hereof, the Government shall be entitled to (i) to pursue the same remedies against the Contractor as it could pursue in the event of a breach of the contract by the Contractor, and (ii) as a penalty in addition to any other damages to which it may be entitled by law, to exemplary damages in the amount (as determined by the Secretary or his or her duly authorized representative) which shall be not less than three nor more than ten times the cost incurred by the Contractor in providing any such gratuities to any such officer or employee.

(c) The rights and remedies of the Government provided in this clause shall not be exclusive and are in addition to any other rights and remedies provided by law or under this contract.

9. GRATIFICACIONES

(a) El Gobierno puede, mediante aviso por escrito al Contratista, terminar el derecho del Contratista a continuar bajo este contrato si se encuentra, después de un aviso y audiencia, por el Secretario o su representante debidamente autorizado, que se ofrecieron o dieron gratificaciones (en la forma de entretenimiento, regalos, o de cualquier otra índole) por el Contratista, o por cualquier agente o representante del Contratista, a cualquier oficial o empleado del Gobierno con miras a asegurar la adjudicación del contrato o asegurar un trato de preferencia con respecto a la adjudicación o la modificación, o el tomar decisiones con respecto a la ejecución del contrato; entiéndese que la existencia de los hechos sobre los cuales el Secretario o su representante autorizado hace tales descubrimientos constituirán un caso y podrán ser ventilados en cualquier corte competente de los Estados Unidos.

(b) En caso que este contrato sea terminado según provisto en el párrafo (a) arriba, el Gobierno tendrá el derecho a (1) a proceder con los mismos recursos contra el Contratista como en el caso de que le Contratista hubiera roto las cláusulas del mismo, y (ii) como una multa en adición a otros daños que el Gobierno tuviese derecho a reclamar según la ley, por daños similares en una cantidad (según determinada por el Secretario o por su representante autorizado) el cual será no menos de tres ni mas de 10 veces del costo incurrido por el Contratista en la provisión de las tales gratificaciones a cualquier oficial o empleado.

(c) Los derechos y recursos del Gobierno provistos en esta cláusula no serán exclusivos y serán en adición a cualquiera otros derechos y recursos provistos por ley o bajo este contrato.

10. TAXES

(a) The contract price, including the prices in any subcontracts hereunder, does not include any tax or duty which the Government of the United States and the Government of name of respective country have agreed to, and shall not be applicable to expenditures made by the United States in name of the respective country, or any tax or duty from which the Contractor, or any subcontractor hereunder, is exempt under the laws of name of respective country. If any such tax or duty has been included in the contract price, through error or otherwise, the contract price shall be correspondingly reduced. The treatment of all tax deductions under this article will be according to the agreements in force at the time between name of respective country and the Government of the United States.

(b) If for any reason after the contract date, the Contractor is relieved in whole or in part from the payment or the burden of any tax or duty included in the contract price, the contract price shall be correspondingly reduced.

10. IMPUESTOS

(a) El precio del contrato, incluyendo los precios en cualquiera de los subcontratos bajo este contrato, no incluye ningún impuesto o derechos de aduana los cuales el gobierno de los Estados Unidos y el gobierno de nombre del país específico hayan acordado que no serán aplicables a los gastos hechos por los Estados Unidos en nombre del país específico, o cualquier impuesto o derecho de aduana de los cuales el Contratista o cualquier subcontratista aquí cubierto, está exento bajo las leyes de nombre del país específico. Si cualquiera de los tales impuestos o derechos de aduana ha sido incluido en el precio de este contrato, ya sea por error o por otra causa, el precio del contrato será reducido correspondientemente. El procedimiento en cuanto a la reducción de los los impuestos será de acuerdo con los acuerdos en vigor en ese tiempo entre nombre del país específico y el gobierno de los Estados Unidos.

(b) Si por cualquier razón después de la fecha del contrato, se releva al Contratista del pago de todos o de parte de los impuestos o del gravamen de cualquier impuesto o derecho de aduana el cual estaba incluido en el precio del contrato, el precio del contrato será reducido correspondientemente.

11. INVOICES

The Contractor will list in the final invoice by name, rate and total amount, all taxes or duties excluded from the contract prices, and certify herewith once and for all that he or she considers it is his/her implicit obligation to render bills at all times to the best of his or her knowledge and belief and as stipulated in the contract provisions.

11. FACTURAS

El Contratista proveerá una lista en la factura final por nombre, tarifa y la cantidad total, todos los impuestos excluidos de los precios del contrato, y certificará aquí de una vez y por todas que él o ella considera que es su responsabilidad implícita someter las facturas en todo momento a su mejor entender y creencia y según estipulado en las cláusulas del contrato.

12. DEFINITIONS

As used throughout this contract, the following terms shall have the meanings set forth below:

(a) The term "Secretary" means the Secretary, the Under Secretary, or any Assistant Secretary of the Department, and the head or any assistant head of the Federal Agency; and the term "his duly authorized representative" means any person, persons, or board (other than the Contracting Officer) authorized to act for the Secretary.

(b) The term "Contracting Officer" means the person executing this contract on behalf of the Government, and any other officer or civilian employee who is properly designated contracting officer, and the term includes, except as otherwise provided in this contract, the authorized representative of a Contracting Officer acting within the limits of this authority.

(c) Except as otherwise provided in this contract, the term "subcontracts" includes purchase orders under this contract.

(d) The term "Government" means the Government of the United States of America.

12. DEFINICIONES

Según se aplican en este contrato, los términos siguientes tendrán los significados abajo indicados:

(a) El término "Secretario" significa el Secretario, el Sub-Secretario, o cualquier Ayudante del Secretario del Departamento, y el jefe o cualquier jefe auxiliar de la Agencia Federal; y el término "su ayudante debidamente autorizado" significa cualquier persona, personas, o junta (aparte del Oficial de Contratos) autorizado para actuar en lugar del Secretario.

(b) El término "Oficial de Contratos" significa la persona que administra este contrato en representación del Gobierno, o cualquier otro oficial o empleado civil quien ha sido designado propiamente como Oficial de Contratos, y el término incluye, excepto donde se indique de manera distinta, el representante autorizado de un Oficial de Contratos actuando dentro de los límites de su autoridad.

(c) Excepto donde se indique de otra manera en este contrato, el término "subcontratos" incluye órdenes de compra bajo este contrato.

(d) El término "Gobierno" significa el Gobierno de los Estados Unidos de América.

13. CONFLICTS

To the extent of any inconsistency between the provisions of this contract including the attachments listed in paragraphs 1(a) and any other schedule, rider, or other exhibit incorporated in this contract by reference or otherwise, or any of the Contractor's rules and regulations, the provisions of this contract including the attachments listed in paragraph 1(a) shall control.

13. CONFLICTOS

En cuanto el alcance de cualquier inconsistencia entre los requisitos de este contrato incluyendo los apéndices según lista en el párrafo 1(a) y cualquier otro documento, aditamento, u otro documento de prueba incorporado en este contrato por referencia o de cualquiera otra manera, o cualesquier otras reglas o normas del Contratista, los requisitos de este contrato incluyendo los apéndices según la lista del párrafo 1(a) predominarán.

14. SERVICE LOCATIONS

The contracting officer may at any time designate any service location within the service area of the Contractor at which service shall be furnished or discontinued. Discontinuance of a service location will be according to the provisions of paragraph 1(b), above. Furnishing of service to new service locations will be negotiated with the contractor with respect to appropriate rates, terms, and conditions.

14. LUGARES DE SERVIDUMBRE

El Oficial de Contratos podrá designar en cualquier momento cualquier lugar de servidumbre dentro del área del Contratista en el cual deberá conectar o descontinuar el servicio. La desconexión de un servicio se hará de acuerdo con los requisitos del párrafo 1(b), arriba. La provisión de servicio en algún lugar nuevo será negociado con el Contratista con respecto a las tarifas apropiadas, términos y condiciones.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this contract as of the day and year entered on page _____ hereof.

EN TESTIMONIO POR LO CUAL, las partes envueltas establecen este contrato en el día y el año indicados en la página _____ adjunta.

The United States of America
Los Estados Unidos de América

The Contractor
El Contratista

(Name of Contractor)
(Nombre del Contratista)

By _____
Por _____
(Signature) (Firma)

By _____
Por _____
(Signature) (Firma)

(Typed Name) (Nombre Impreso)

(Typed Name) (Nombre Impreso)

(Title) (Título)

(Title) (Título)

DEPARTMENT OF THE ARMY
NEGOTIATED _____ SERVICE CONTRACT
Attached to and made part of Contract No. _____
CONNECTION CHARGE CLAUSE

(a) CONNECTION CHARGE. The Government, in consideration of the furnishing and installation by the Contractor at its expense of the new facilities described in Exhibit "A" attached hereto and made a part hereof, and the uncertain duration of operation of the service location, shall pay the Contractor, as a connection charge, after receipt of satisfactory evidence of completion of the facilities the sum of _____ representing the sum of _____, less the agreed salvage value in the amount of _____ as shown on Exhibit "A" provided that, as a condition precedent to final payment, the Contractor shall, if required by the Contracting Officer, execute a release in terms acceptable to the Contracting Officer, of claims against the Government arising under or by virtue of such installation.

(b) CREDITS. In consideration of the fact that the Contractor is to be paid a connection charge for the new facilities provided hereunder, and the further consideration that title to such facilities is to be in and remain under the Contractor's jurisdiction, as provided in paragraph (c), it agrees to allow the Government on each monthly bill for service furnished under this contract to the service location, a credit of _____ percent of the amount of each such bill as rendered until the accumulated credits shall equal the amount of such connection charge, provided that the Contractor may at any time so allow a credit up to 100 percent of the amount of each such bill.

(c) OWNERSHIP, OPERATION, AND MAINTENANCE OF NEW FACILITIES TO BE PROVIDED HEREUNDER. The facilities to be provided by the Contractor under this clause, notwithstanding the payment by the Government of a connection charge, shall be and remain the property of the Contractor and shall, at all times during the life of this contract or any renewals thereof, be operated and maintained by the Contractor at the Contractor's expense, and all taxes and other charges in connection therewith, together with all liability arising out of the construction, operation, or maintenance of such facilities shall be the obligation of the Contractor.

(d) TERMINATION BEFORE COMPLETION OF THE FACILITIES. The Government reserves the right to terminate this contract at any time before completion of the facilities provided for in this clause. In the event the Government exercises such right, fair compensation with respect to such facilities, exclusive of profit, will be provided for the Contractor.

DEPARTAMENTO DEL EJERCITO
CONTRATO NEGOCIADO POR SERVICIO DE _____
Adherido a y hecho parte del Contrato Número _____
CLAUSULA SOBRE EL CARGO DE CONNEXION

(a) CARGO DE CONEXIÓN. El Gobierno, en consideración del suministro y la instalación por el Contratista a su coste de las nuevas facilidades descritas en el Documento de Prueba "A" aquí adherido y hecho parte del mismo, y la duración incierta de la operación del lugar de servidumbre, pagará al Contratista, como cargo de conexión, después de recibir evidencia satisfactoria de la terminación de las facilidades, la suma de _____ representando la suma de _____, menos el valor de recuperación acordado por la cantidad de _____ como se indica en el Documento de Prueba "A" con tal que, como una condición previa al pago final, el Contratista deberá, si lo requiere el Oficial de Contratos, cumplimentar una cesión de derecho en términos aceptables al Oficial de Contratos, sobre reclamaciones en contra del Gobierno como resultado de o por virtud de la tal instalación.

(b) CREDITOS. En consideración al hecho de que se le pagará al Contratista un cargo por conexión por las Nuevas Facilidades provistas bajo este documento, y en consideración ulterior a que el título de las tales facilidades ha de permanecer bajo la jurisdicción del Contratista, según provee el párrafo (c), se acuerda permitir al Gobierno en cada factura mensual por el servicio prestado bajo este contrato al lugar de servidumbre, un crédito de _____ porciento de la cantidad de cada tal factura sometida hasta que los créditos acumulados igualen al cargo de conexión en cuestión, sujeto a que el contratista podrá en cualquier momento hacer un crédito de hasta un ciento porciento de la cantidad de cada una de las tales facturas.

(c) DOMINIO, OPERACION Y MANTENIMIENTO DE LAS NUEVAS FACILIDADES A SER PROVISTAS AQUI. Las facilidades a ser suplidas por el Contratista bajo esta cláusula, a pesar de los pagos de un cargo de conexión por el Gobierno, serán y permanecerán como propiedad del Contratista, y en todo momento durante la vida de este contrato o de cualesquier renovación del mismo, serán operadas y mantenidas por el Contratista a su coste, y todos los impuestos y otros cargos relacionados así como otras obligaciones resultantes de la construcción, operación, o del mantenimiento de las tales facilidades serán responsabilidad del Contratista.

(d) TERMINACION ANTES DE COMPLETARSE LAS FACILIDADES. El Gobierno se reserva el derecho a terminar este contrato en cualquier momento antes de completarse la construcción de las facilidades cubiertas por esta cláusula. En caso que el Gobierno haga uso de esta prerrogativa, se le hará una compensación justa al Contratista por las tales facilidades excepto por lucro.